

## **General Conditions of Purchase / Điều kiện mua chung**

### **1. GENERAL**

#### **ĐIỀU KIỆN CHUNG**

1.1 The present document, along with the purchase order to which it relates ("the Purchase Order"), contains all the terms and conditions of the parties' agreement concerning the goods ("the Goods") or services ("the Services") ("the Agreement").

*Tài liệu này, cùng với đơn đặt hàng có liên quan ("Đơn Đặt Hàng"), cấu thành tất cả các điều khoản và điều kiện của hợp đồng ("Hợp Đồng") giữa các bên liên quan đến hàng hóa ("Hàng Hóa") hoặc dịch vụ ("Dịch Vụ").*

1.2 Different or additional terms or conditions in seller's ("the Seller") responses are hereby expressly rejected and no subsequent conduct by Buyer shall be deemed to be an acceptance thereof.

*Các điều khoản hoặc điều kiện khác với Hợp Đồng hoặc bổ sung thêm vào Hợp Đồng theo phản hồi của bên bán ("Bên Bán") theo đây bị từ chối một cách minh thị và không có hành vi nào sau đó của Bên Mua sẽ được coi là chấp nhận các điều khoản hoặc điều kiện khác hoặc bổ sung đó.*

1.3 The Agreement may not be added to, modified or superseded except by a written instrument signed by an authorised representative of the Buyer.

*Hợp Đồng không thể được thêm vào, sửa đổi hoặc thay thế trừ khi được thêm vào, sửa đổi hoặc thay thế đó được thể hiện bằng một văn bản được ký bởi một người đại diện được ủy quyền hợp lệ của Bên Mua.*

1.4 In the event of any inconsistency between the provisions in the Purchase Order or in any formal separate contract which is in writing and the Agreement, the provisions of the Purchase Order or the formal separate written contract shall prevail.

*Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa các quy định trong Đơn Đặt Hàng hoặc các quy định trong bất kỳ hợp đồng riêng biệt chính thức nào bằng văn bản và Hợp Đồng này, thì các quy định của Đơn Đặt Hàng hoặc hợp đồng bằng văn bản riêng biệt chính thức đó sẽ được ưu tiên áp dụng.*

### **2. CONCLUSION OF AGREEMENT**

#### **GIAO KẾT HỢP ĐỒNG**

2.1 Seller's action in (a) returning an acknowledgement copy of this Purchase Order, (b) delivering Goods or materials, or (c) performing Services, shall constitute Seller's unqualified acceptance to be bound by the Agreement.

*Hành động của Bên Bán trong việc (a) gửi lại một bản xác nhận của Đơn Đặt Hàng này, (b) giao Hàng Hóa hoặc nguyên vật liệu, hoặc (c) thực hiện Dịch Vụ, sẽ cấu thành việc Bên Bán chấp nhận bị ràng buộc bởi Hợp Đồng này một cách vô điều kiện.*

### **3. SPECIFICATIONS AND WARRANTIES**

#### **THÔNG SỐ KỸ THUẬT VÀ BẢO HÀNH**

3.1 The quality, quantity and description of the Goods and/or the Services shall be in strict conformity with the Purchase Order and/or any applicable specification(s) supplied by the Buyer to the Seller or agreed in writing by the Buyer.

*Chất lượng, số lượng và mô tả của Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ phải tuân thủ chặt chẽ Đơn Đặt Hàng và/hoặc bất kỳ (các) thông số kỹ thuật hiện hành nào do Bên Mua cung cấp cho Bên Bán hoặc được Bên Mua đồng ý bằng văn bản.*

3.2 The Seller warrants that all Goods and Services delivered are:

*Bên Bán đảm bảo rằng tất cả Hàng Hóa và Dịch Vụ được giao:*

3.2.1 of first-class design, construction, execution, materials, composition and quality;

*có thiết kế, lắp đặt, được thực hiện, có vật liệu, thành phần và chất lượng đạt chuẩn nhất;*

3.2.2 if applicable, in conformity with drawings, other data and the standards designated by Buyer;

*phù hợp với bản vẽ, dữ liệu khác và các tiêu chuẩn do Bên Mua chỉ định, nếu có;*

3.2.3 of merchantable quality and fit for their intended use;

*có chất lượng có thể bán được và phù hợp với mục đích sử dụng của Hàng Hóa và Dịch Vụ đó;*

3.2.4 free of liens and all other encumbrances;

*không bị cầm cố, thế chấp và các hạn chế quyền khác;*

3.2.5 in conformity with applicable government laws and regulations;

*phù hợp với luật và quy định hiện hành của chính phủ;*

3.2.6 Free of all patent, license and other intellectual property rights of third parties.

*không bị ràng buộc bởi bất kỳ bằng sáng chế, giấy phép và các quyền sở hữu trí tuệ khác của các bên thứ ba.*

All warranties are continuing and survive acceptance of the Goods or Services by the Buyer.

*Tất cả các bảo hành đang tiếp tục và luôn tồn tại ngay khi Bên Mua chấp nhận Hàng Hóa và Dịch Vụ.*

### **4. PRICE**

#### **GIÁ**

4.1 The price of the Goods and/or Services shall be stated in the Purchase Order and unless so stated shall be:

*Giá của Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ sẽ được nêu trong Đơn Đặt Hàng và trừ khi được nêu trong Đơn Đặt Hàng sẽ:*

4.1.1 exclusive of any applicable value added tax and goods and services tax;

*không bao gồm thuế giá trị gia tăng hiện hành và thuế hàng hóa và dịch vụ;*

4.1.2 inclusive of all other imports and taxes, duties, transport and travelling costs, and costs of insurance, adequate packaging, unloading, inspections, tests, certificates and the like.

*bao gồm tất cả các loại phí nhập khẩu và thuế khác, thuế, chi phí vận chuyển và đi lại, và chi phí bảo hiểm, đóng gói đầy đủ, dỡ hàng, kiểm tra, thử nghiệm, chứng nhận và những chi phí tương tự.*

4.2 The price shall not be subject to change without the prior written consent of the Buyer.

*Giá không thể thay đổi nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua.*

### **5. PAYMENT**

#### **THANH TOÁN**

5.1 The Seller shall invoice the Buyer immediately after delivery of the Goods or performance of the Services.

*Bên Bán sẽ lập hóa đơn cho Bên Mua ngay sau khi giao Hàng Hóa hoặc thực hiện Dịch Vụ.*

5.2 Unless otherwise agreed, payment shall be due sixty (60) days after the end of the month following receipt of a correct invoice or the Goods and/or Services, whichever is later. Payments initiated on the second working day of the month following the payment due date shall be deemed timely upon initiation.

*Trừ khi có thỏa thuận khác, việc thanh toán sẽ đến hạn sau sáu mươi (60) ngày kể từ ngày cuối cùng của tháng dương lịch mà Bên Mua nhận được hóa đơn chính xác hoặc nhận được Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ, tùy theo ngày nào đến muộn hơn. Các khoản thanh toán được thực hiện vào ngày làm việc thứ hai của tháng dương lịch sau ngày đến hạn thanh toán sẽ vẫn được coi là thanh toán kịp thời hạn ngay khi thực hiện thanh toán.*

5.3 The Buyer shall be entitled to set off any amount owed to Buyer or any of its affiliated companies from Seller or any of its affiliated companies against any amount payable by Buyer to Seller. In the event such set off involves an affiliate of Seller, Seller hereby agrees to be joint and severally liable on any debt owed by such affiliate up to the amount payable by Buyer to Seller. In the event that such set off results in any transfer of obligations of the Buyer under the Agreement, the Seller hereby completely agrees to such transfer and waives all statutory or contractual rights that may entitle the Seller to challenge the validity of such transfer.

*Bên Mua có quyền cần trừ bất kỳ số tiền nào Bên Mua phải trả cho Bên Bán với bất kỳ số tiền nào mà Bên Bán hoặc bất kỳ công ty liên kết nào của Bên Bán còn nợ Bên Mua hoặc bất kỳ công ty liên kết nào của Bên Mua. Trong trường hợp việc cần trừ này liên quan đến một đơn vị liên kết của Bên Bán, Bên Bán theo đây đồng ý chịu trách nhiệm liên đới và riêng rẽ về bất kỳ khoản nợ nào mà đơn vị liên kết đó nợ với số tiền Bên Mua phải trả cho Bên Bán. Trong trường hợp cần trừ nêu trên dẫn đến bất kỳ việc chuyển giao nghĩa vụ nào của Bên Mua theo Hợp Đồng, Bên Bán theo đây đồng ý hoàn toàn với việc chuyển giao nghĩa vụ đó, và từ bỏ mọi quyền theo pháp luật hoặc theo hợp đồng nào có thể có nhằm phân đối hiệu lực của việc chuyển giao nghĩa vụ đó.*

5.4 Seller may not assign any moneys due or which are to become due under the Agreement without the written consent of the Buyer.

*Bên Bán không được chuyển nhượng bất kỳ khoản tiền đến hạn thanh toán hoặc sắp đến hạn thanh toán nào theo Hợp Đồng mà không có sự đồng ý bằng văn bản của Bên Mua.*

### **6. DELIVERY**

#### **GIAO HÀNG**

6.1 Delivery takes place on agreed ICC INCOTERMS in its most recent version at the moment of the Agreement. If no INCOTERMS apply, delivery shall be understood to occur at the moment unloading has finished taking place at the location designated by Buyer.

*Việc giao hàng thực hiện theo ICC INCOTERMS phiên bản mới nhất được thỏa thuận tại thời điểm giao kết Hợp Đồng. Nếu không áp dụng INCOTERMS, việc giao hàng sẽ được hiểu là diễn ra tại thời điểm việc dỡ hàng đã hoàn thành tại địa điểm do Bên Mua chỉ định.*

6.2 Time of delivery of the Goods and of performance of the Services is of the essence and shall start to run from the date of acceptance by the Seller of the Purchase Order or the date on which the Seller is placed in possession of such information and drawings as may be necessary to enable him to start work on the Goods or the Services, whichever may be the later.

*Thời gian giao Hàng Hóa và thực hiện Dịch Vụ là điều kiện quan trọng và sẽ bắt đầu kể từ ngày Bên Bán chấp nhận Đơn Đặt Hàng hoặc ngày Bên Bán có thông tin Đơn Đặt Hàng đó và bản vẽ nếu cần thiết để cho*

## **General Conditions of Purchase / Điều kiện mua chung**

phép Bên Bán bắt đầu công việc về Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ, tùy thời điểm nào đến muộn hơn.

6.3 Delivery of Goods in instalments shall be permitted only with the consent of the Buyer and such permission, if given, shall not entitle the Seller to claim payment prior to completion of the Agreement unless the Buyer has agreed in writing.

*Việc giao Hàng Hóa theo từng đợt chỉ được cho phép khi có sự đồng ý của Bên Mua và sự cho phép đó, nếu có, sẽ không cho phép Bên Bán yêu cầu thanh toán trước khi hoàn thành Hợp Đồng trừ khi Bên Mua đồng ý bằng văn bản.*

6.4 If the Buyer is not able to accept delivery of the Goods or installation of the Goods when due, the Seller shall be responsible for arranging suitable storage at suitable premises of the Goods, advising the Buyer beforehand of the particulars of such proposed storage and the Seller shall also ensure that the Goods and the premises in which they are stored are properly insured against all the usual risks and notify the Buyer of such insurance cover.

*Nếu Bên Mua không thể chấp nhận việc nhận Hàng Hóa hoặc lắp đặt Hàng Hóa khi đến hạn, Bên Bán phải chịu trách nhiệm bố trí kho lưu trữ phù hợp tại mặt bằng phù hợp cho Hàng Hóa, thông báo trước cho Bên Mua về các chi tiết của việc lưu trữ được đề xuất đó và Bên Bán cũng phải đảm bảo rằng Hàng Hóa và mặt bằng lưu trữ chúng được bảo hiểm một cách thích hợp trước mọi rủi ro thông thường và thông báo cho Bên Mua về khoản bảo hiểm đó.*

6.5 If delivery is made before the delivery date specified in the Purchase Order, the Buyer may return the Goods to the Seller at the Seller's risk and expense.

*Nếu việc giao hàng được thực hiện trước ngày giao hàng quy định trong Đơn Đặt Hàng, Bên Mua có thể trả lại Hàng Hóa cho Bên Bán và Bên Bán chịu mọi rủi ro và chi phí.*

6.6 Each delivery must be accompanied by details of the exact quantity and description of the Goods and/or the Services performed. Shipping documents stating the relevant Purchase Order number for each shipment must be sent by regular mail or email to the plant or office which issued the Purchase Order on the day on which the shipment is made, marked for the attention of the logistic/receiving Office. Invoices stating the relevant Purchase Order number should be sent on pdf. When Goods are invoiced by the Seller but shipped by a third party, the invoice shall bear the name of the shipper and the point from which the delivery originated. If shipment is not delivered to the allnex premises, the original bill of lading must be furnished with the invoice(s).

*Mỗi lần giao hàng phải kèm theo thông tin chi tiết về số lượng và mô tả chính xác của Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ được thực hiện. Chứng từ vận chuyển ghi rõ số Đơn Đặt Hàng liên quan cho mỗi lô hàng phải được gửi bằng thư hoặc email đến nhà máy hoặc văn phòng đã phát hành Đơn Đặt Hàng vào ngày vận chuyển, được đánh dấu để phòng hậu cần/tiếp nhận lưu ý. Các hóa đơn ghi rõ số Đơn Đặt Hàng có liên quan phải được gửi dưới định dạng pdf. Khi Hàng Hóa được Bên Bán lập hóa đơn nhưng được vận chuyển bởi bên thứ ba, hóa đơn sẽ để tên của người giao hàng và địa điểm lô hàng bắt đầu được vận chuyển. Nếu lô hàng không được giao đến cơ sở của allnex, vận đơn gốc phải được cung cấp cùng với (các) hóa đơn.*

6.7 Delivery is completed only if the agreed Goods or Services are delivered in their entirety in accordance with the Agreement at the location designated by Buyer.

*Việc giao hàng chỉ được hoàn thành nếu Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ đã thỏa thuận được giao/thực hiện toàn bộ theo Hợp Đồng tại địa điểm do Bên Mua chỉ định.*

6.8 The Seller shall provide Buyer a current material safety data sheet ("MSDS") for each Good supplied to Buyer under the Agreement on an annual basis or sooner in the event such document has been modified.

*Bên Bán sẽ cung cấp cho Bên Mua bảng dữ liệu an toàn vật liệu hiện hành ("MSDS") cho từng Hàng Hóa được cung cấp cho Bên Mua theo Hợp Đồng hàng năm hoặc sớm hơn trong trường hợp tài liệu đó đã được sửa đổi.*

6.9 If the Seller is in the position of being able to supply some but not all of its customers, the Buyer shall be given priority over all other of the Seller's customers.

*Nếu Bên Bán có khả năng cung cấp hàng hay dịch vụ cho một số nhưng không phải tất cả các khách hàng của mình, Bên Mua sẽ được ưu tiên hơn tất cả các khách hàng khác của Bên Bán.*

### **7. CHANGES/EXTRA WORK THAY ĐỔI/BỔ SUNG CÔNG VIỆC**

7.1 The Seller shall not make any changes in designs or specifications to the Goods or Services except with the written consent or at the written request of Buyer.

*Bên Bán sẽ không thực hiện bất kỳ thay đổi nào về thiết kế hoặc thông số kỹ thuật đối với Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản hoặc theo yêu cầu bằng văn bản của Bên Mua.*

7.2 The Seller shall not change or modify the Goods, its production processes or methods, production location, qualitative and/or quantitative compositions, reagents, ingredients and/or solvents used in the production process without the prior written consent or at written request of the Buyer. In case the Seller intends to implement one of the described changes or modifications it shall inform the Buyer hereof at least 3 months in advance.

*Bên Bán không được thay đổi hoặc sửa đổi Hàng Hóa, quy trình hoặc phương pháp sản xuất, địa điểm sản xuất, thành phẩm định tính và/hoặc định lượng, thuốc thử, thành phần và/hoặc dung môi được sử dụng trong quá trình sản xuất mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản hoặc theo yêu cầu bằng văn bản của Bên Mua. Trong trường hợp Bên Bán dự định thực hiện một trong những thay đổi hoặc sửa đổi được mô tả, Bên Bán phải thông báo cho Bên Mua về thay đổi hoặc sửa đổi đó trước ít nhất 3 tháng.*

7.3 The Seller shall at all times make technically feasible changes in or additions to agreed Goods or Services, as desired by Buyer.

*Bên Bán luôn phải thực hiện các thay đổi hoặc bổ sung khả thi về mặt kỹ thuật đối với Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ đã thỏa thuận, theo yêu cầu của Bên Mua.*

7.4 Changes and additions shall not lead to an increase in the agreed price or an extension of the agreed time of delivery unless and to the extent reasonable and provided that within five (5) days after the request of Buyer for such changes or additions the Seller has made a written proposal to Buyer with respect to an increase or an extension before the execution of said changes or additions and also provided that Buyer has agreed in writing with the changes and additions as well as the indicated price by Seller before they are executed.

*Các thay đổi và bổ sung sẽ không dẫn đến việc tăng giá đã thỏa thuận hoặc kéo dài thời gian giao hàng đã thỏa thuận trừ khi và trong trường hợp hợp lý và với điều kiện là trong vòng năm (5) ngày sau khi Bên Mua yêu cầu thay đổi hoặc bổ sung, Bên Bán đã đưa ra đề xuất bằng văn bản cho Bên Mua về việc tăng giá hoặc gia hạn thời gian giao hàng trước khi thực hiện các thay đổi hoặc bổ sung đã nêu và cũng với điều kiện Bên Mua đã đồng ý bằng văn bản với các thay đổi và bổ sung cũng như mức giá mới do Bên Bán chỉ định trước khi các thay đổi và bổ sung đó được thực hiện.*

7.5 Buyer is entitled to rescind or terminate the Agreement in whole or in part if implementation of the changes or additions it desires does not appear to be possible on conditions acceptable to it. In this case, the Seller shall be entitled, if applicable, to compensation as set out under article 16.3.

*Bên Mua có quyền hủy bỏ hoặc chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng nếu việc thực hiện các thay đổi hoặc bổ sung mà Bên Mua mong muốn dường như không thể thực hiện được với các điều kiện được chấp nhận. Trong trường hợp này, Bên Bán sẽ được, nếu có, bồi thường như quy định tại Điều 16.3.*

### **8. BUYER'S MATERIALS AND EQUIPMENT AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

#### **VẬT LIỆU VÀ THIẾT BỊ CỦA NGƯỜI MUA VÀ QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ**

8.1 All specifications, drawings, patterns, artwork, designs tools, dies, moulds and other items furnished by the Buyer to the Seller or the cost of which is charged against the Purchase Order (a) are confidential and shall not be disclosed by the Seller to any other person without the prior consent of the Buyer, (b) shall not be copied or used for any other purpose other than for the carrying out of the Purchase Order, (c) shall remain the property of the Buyer, (d) shall be returned at the Seller's risk and expense in good order and condition to the Buyer immediately upon request or on completion of the Purchase Order and (e) shall be insured against all risks by the Seller whilst they are in its possession.

*Tất cả các thông số kỹ thuật, bản vẽ, hoa văn, tác phẩm nghệ thuật, công cụ thiết kế, khuôn dập, khuôn mẫu và các mặt hàng khác do Bên Mua cung cấp cho Bên Bán hoặc chi phí của chúng tính theo Đơn Đặt Hàng (a) là bí mật và Bên Bán sẽ không tiết lộ cho bất kỳ người nào khác mà không có sự đồng ý trước của Bên Mua, (b) sẽ không được sao chép hoặc sử dụng cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài việc thực hiện Đơn Đặt Hàng, (c) sẽ vẫn là tài sản của Bên Mua, (d) sẽ được trả lại cho Bên Mua trong tình trạng và điều kiện tốt ngay lập tức khi có yêu cầu hoặc khi hoàn thành Đơn Đặt Hàng và Bên Bán chịu rủi ro và chi phí và (e) sẽ được Bên Bán bảo hiểm trước mọi rủi ro trong thời gian Bên Bán sở hữu.*

8.2 If any item furnished by the Buyer to the Seller or the cost of which is charged against the Purchase Order is damaged or destroyed whether due to the defective workmanship of the Seller or any other reason it shall be replaced or paid for by the Seller.

*Nếu bất kỳ mặt hàng nào do Bên Mua cung cấp cho Bên Bán hoặc mặt hàng đó có chi phí tính theo Đơn Đặt Hàng mà bị hư hỏng hoặc bị phá hủy cho dù do tay nghề của Bên Bán hoặc bất kỳ lý do nào khác, nó sẽ được thay thế hoặc thanh toán bởi Bên Bán.*

8.3 Where the Goods are designed, created or otherwise developed by or for the Seller pursuant to the Purchase Order, then:

## **General Conditions of Purchase / Điều kiện mua chung**

*Trong trường hợp Hàng Hóa được thiết kế, tạo ra hoặc phát triển theo cách khác bởi hoặc cho Bên Bán theo Đơn Đặt Hàng, thì:*

- all intellectual property rights therein or relating thereto throughout the world (including, without limitation, patents, copyrights, design rights, registered designs, trademarks, service marks and know-how and the rights to apply for any of the foregoing) ("the Intellectual Property Rights"); and  
*tất cả các quyền sở hữu trí tuệ trong Hàng Hóa đó hoặc liên quan đến Hàng Hóa đó trên toàn thế giới (bao gồm nhưng không giới hạn, sáng chế, quyền tác giả, quyền đối với kiểu dáng, kiểu dáng đã đăng ký, nhãn hiệu, nhãn hiệu dịch vụ và bí quyết và quyền đăng ký bất kỳ điều nào ở trên) ("Quyền Sở Hữu Trí Tuệ"); và*
- all writings, artwork, developments, inventions, techniques, methods, improvements, products, devices, programs, or systems ("Work") that the Seller conceives, develops or makes during the course of implementing such Purchase Order or connected in any way with such Purchase Order, shall be the sole property of the Buyer.  
*tất cả các bản viết, công trình nghệ thuật, phát triển, sáng chế, kỹ thuật, phương pháp, cải tiến, sản phẩm, thiết bị, chương trình, hoặc hệ thống ("Sản Phẩm") mà Bên Bán hình thành, phát triển hoặc tạo ra trong quá trình thực hiện Đơn Đặt Hàng đó hoặc liên quan theo bất kỳ cách nào với Đơn Đặt Hàng đó, sẽ thuộc toàn quyền sở hữu của Bên Mua.*

The Seller hereby assigns the Intellectual Property Rights and Work to the Buyer with the intent that upon the making or creation thereof the Intellectual Property Rights and Work shall automatically vest in the Buyer and the Seller shall, at the Buyer's request, (and notwithstanding the termination of the Agreement) sign and execute and procure the signature and execution of all such documents and do all such acts as the Buyer may reasonably require to vest such Intellectual Property Rights and Work in the Buyer and to facilitate the registration of the Intellectual Property Rights and Work in the name of the Buyer as required under the applicable laws. In such event, the Seller irrevocably and unconditionally waives in favour of the Buyer all rights granted by any relevant legislation in connection with the Seller's authorship of any copyright works of such Intellectual Property Rights and Work, including any moral rights and any right to claim an additional payment with respect to use or exploitation of those works in accordance with the laws of Vietnam.

*Bên Bán theo đây chuyển nhượng Quyền Sở Hữu Trí Tuệ và Sản Phẩm cho Bên Mua với ý định rằng khi làm ra hoặc tạo ra Hàng Hóa đó, Quyền Sở Hữu Trí Tuệ sẽ tự động trao cho Bên Mua và Bên Bán (và bất kể việc chấm dứt Hợp Đồng) sẽ theo yêu cầu của Bên Mua ký và thực hiện và đảm bảo việc ký và thực hiện tất cả các tài liệu đó và thực hiện tất cả các hành vi như Bên Mua yêu cầu một cách hợp lý để trao Quyền Sở Hữu Trí Tuệ và Sản Phẩm đó cho Bên Mua và tạo điều kiện cho việc đăng ký Quyền Sở Hữu Trí Tuệ và Sản Phẩm dưới tên của Bên Mua theo quy định của pháp luật hiện hành. Trong trường hợp này, Bên Bán từ bỏ vô điều kiện và không hủy ngang để trao cho Bên Bán tất cả quyền mà Bên Mua có được theo bất kỳ quy định nào của pháp luật liên quan đến quyền tác giả của bất kỳ tác phẩm nào liên quan đến Quyền Sở Hữu Trí Tuệ và Sản Phẩm, kể cả mọi quyền nhân thân và quyền yêu cầu thanh toán thêm cho việc sử dụng hoặc khai thác các tác phẩm đó, phù hợp với các quy định của pháp luật Việt Nam.*

8.4 The Seller warrants that the delivered Goods and/or Services and the use thereof do not violate any intellectual or industrial property rights.

*Bên Bán đảm bảo rằng Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ được giao và việc sử dụng chúng không vi phạm bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ hoặc quyền sở hữu công nghiệp nào.*

8.5 The Seller agrees that the payment payable by the Buyer to the Seller under the Agreement is full compensation for:

*Bên Bán đồng ý rằng các khoản trả bởi Bên Mua cho Bên Bán theo Hợp Đồng đã bao gồm khoản thanh toán đầy đủ cho:*

- the Seller's assignment in favour of the Buyer of all the Intellectual Property Rights and Work conceived, developed or made under Article 8.3 above; and  
*việc Bên Bán chuyển nhượng cho Bên Mua toàn bộ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ và Sản Phẩm được hình thành, phát triển, hoặc tạo ra theo điều 8.3 nêu trên; và*
- use of copyright works made by the Seller all the Intellectual Property Rights and Work conceived, developed or made under Article 8.3 above.  
*việc sử dụng các tác phẩm do Bên Bán tạo ra và toàn bộ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ và Sản Phẩm được hình thành, phát triển, hoặc tạo ra theo điều 8.3 nêu trên.*

### **9. PROHIBITION ON CONTRACTING OUT CẤM THUÊ NGOÀI**

The Seller is not allowed to transfer or contract out to third parties, in whole or in part, the implementation of the Agreement except with the written consent of the Buyer.

*Bên Bán không được phép chuyển nhượng hoặc ký hợp đồng thuê ngoài với bên thứ ba đối với việc thực hiện toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản của Bên Mua.*

### **10. INSPECTION, TESTING, NO RELEASE**

#### **KIỂM TRA, THỬ NGHIỆM, KHÔNG GIẢI TRỪ**

10.1 Buyer is at all times entitled to inspect or have inspected, to examine or have examined and/or to test or have tested the Goods or Services, irrespective of where the Goods are located or the Services are performed.

*Bên Mua luôn có quyền kiểm tra hoặc được kiểm tra, giám định hoặc được giám định và/hoặc thử nghiệm hoặc được thử nghiệm Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ, bất kể vị trí của Hàng Hóa hoặc nơi thực hiện Dịch Vụ.*

10.2 Inspection, examination, testing, purchase and/or payment by or on behalf of Buyer does not release the Seller from any obligation or liability under the Agreement.

*Việc kiểm tra, giám định, thử nghiệm, mua và/hoặc thanh toán bởi hoặc thay mặt cho Bên Mua không giải trừ Bên Bán khỏi bất kỳ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào theo Hợp Đồng.*

10.3 Buyer shall notify Seller of defects within thirty (30) working days upon receipt of the Goods or Services except in case of hidden defects where such notification shall be made thirty (30) working days from discovery of such defect.

*Bên Mua phải thông báo cho Bên Bán về các khiếm khuyết trong vòng ba mươi (30) ngày làm việc kể từ khi nhận được Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ, trừ trường hợp có khiếm khuyết bị ẩn không thể phát hiện thì thông báo về khuyết tật ẩn tỳ đó sẽ được thực hiện sau ba mươi (30) ngày làm việc kể từ ngày phát hiện ra khuyết tật đó.*

### **11. RISK AND TRANSFER OF TITLE**

#### **RỦI RO VÀ CHUYỂN QUYỀN SỞ HỮU**

11.1 Goods to be delivered and/or Goods with respect to which Services will be performed are for the account and risk of the Seller until the completion of the delivery as referred to in article 6.7.

*Hàng Hóa được giao và/hoặc Hàng Hóa liên quan đến Dịch Vụ sẽ được thực hiện thuộc trách nhiệm và rủi ro của Bên Bán cho đến khi hoàn thành việc giao hàng như được đề cập trong điều 6.7.*

11.2 If Buyer makes any payment before delivery, the title to the Goods to be imputed to that payment is transferred to Buyer at the moment of payment. The Seller is obligated to identify and to keep identifiable the Goods belonging to the Buyer which are still present at the Seller's. For these Goods, the Seller shall hold them on behalf of the Buyer.

*Nếu Bên Mua thực hiện bất kỳ khoản thanh toán nào trước khi giao hàng, quyền sở hữu Hàng Hóa được áp dụng cho khoản thanh toán đó sẽ được chuyển cho Bên Mua tại thời điểm thanh toán. Bên Bán có nghĩa vụ xác định và giữ cho Hàng Hóa đang giữa bởi Bên Bán luôn được xác định là thuộc về Bên Mua. Đối với những Hàng Hóa này, Bên Bán sẽ giữ thay mặt Bên Mua.*

### **12. BUYER'S IDENTIFICATION**

#### **THÔNG TIN NHẬN DẠNG BÊN MUA**

12.1 The Seller agrees that any identification used by the Buyer such as trademarks, trade names logos or any markings of decorative styling shall be used only on articles supplied to the Buyer.

*Bên Bán đồng ý rằng bất kỳ thông tin nhận dạng nào được Bên Mua sử dụng như nhãn hiệu, tên thương mại, biểu tượng hoặc bất kỳ dấu hiệu trang trí nào sẽ chỉ được sử dụng trên các sản phẩm được cung cấp cho Bên Mua.*

### **13. PUBLIC ORDER, SAFETY AND ENVIRONMENT**

#### **TRẬT TỰ CÔNG CỘNG, AN TOÀN VÀ MÔI TRƯỜNG**

13.1 The Seller and its employees or third parties brought in by it applicable at all locations relevant under the Agreement must strictly comply with all rules, regulations, orders and instructions in force in the place where the work is performed with respect to public order, safety and the environment.

*Bên Bán và nhân viên của mình hoặc các bên thứ ba do Bên Bán đưa vào áp dụng tại tất cả các địa điểm liên quan theo Hợp Đồng phải tuân thủ nghiêm ngặt tất cả các quy tắc, quy định, mệnh lệnh và hướng dẫn có hiệu lực tại nơi thực hiện công việc liên quan đến trật tự, an toàn công cộng và môi trường.*

13.2 Seller warrants that all applicable regulatory requirements are complied with. In case the REACH Regulation No 1907/2006 of the European Parliament and the Council (REACH) applies, the latter warranty shall apply until the Goods, its chemical elements and/or compounds as defined by Art. 3 paragraphs 1) and 2) REACH have reached the end of the supply chain. Seller furthermore warrants undertaking its best efforts to keep and defend the marketability of the Goods, including but not limited to, pre-registration, registration, application for authorization and/or defense against restriction. Seller shall

## **General Conditions of Purchase / Điều kiện mua chung**

constantly follow the regulatory status of the Goods, its chemical elements and/or compounds and inform BUYER immediately about any discussion of their regulatory status.

Bên Bán đảm bảo rằng tất cả các yêu cầu theo quy định hiện hành đều được tuân thủ. Trong trường hợp áp dụng Quy định REACH Regulation số 1907/2006 của Nghị viện và Hội đồng Châu Âu (REACH), bảo hành sẽ được áp dụng cho đến khi Hàng Hóa, các thành phần hóa học và/hoặc hợp chất của nó như được định nghĩa trong Điều 3 đoạn 1) và 2) của REACH đi đến phần cuối của chuỗi cung ứng. Ngoài ra, Bên Bán đảm bảo sẽ nỗ lực hết sức để duy trì và bảo vệ tính khả dụng trên thị trường của Hàng Hóa, bao gồm nhưng không giới hạn, đăng ký trước, đăng ký, nộp đơn xin ủy quyền và/hoặc bảo vệ chống lại sự hạn chế. Bên Bán phải liên tục tuân theo tình trạng quy định của Hàng Hóa, các thành phần hóa học và/hoặc hợp chất của Hàng Hóa và thông báo cho BÊN MUA ngay lập tức về bất kỳ cuộc thảo luận nào về tình trạng quy định của họ.

### **14. LIABILITY AND REJECTION OF PRODUCTS**

#### **TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ VÀ TỪ CHỐI SẢN PHẨM**

14.1 The Seller hereby agrees to indemnify and hold the Buyer, its subsidiaries and the officers, directors and employees of the Buyer harmless from and against any and all actual or alleged claims, demands, loss, damage, liabilities, settlement amounts, costs or expenses whatsoever (including court costs and reasonable attorneys' fees and costs) arising from, (a) a breach of Seller under the Agreement, which breach shall include, without limitation, (i) a defect occurring in the manufacture, processing, packaging or labelling of the Goods, and (ii) a breach of any of the warranties set out under articles 3; 8.4 and 13.2; (b) injury to property or persons arising out of the act or omission or the negligence of the Seller, its employees, servants, agents, sub-contractors or others in connection with the performance of the Agreement save in so far as the same is attributable solely to the negligence of the Buyer or its employees, servants, agents or sub-contractors.

Bên Bán theo đây đồng ý bồi thường và giữ Bên Mua, các công ty con và các cán bộ, giám đốc và nhân viên của Bên Mua không bị tổn hại đối với bất kỳ và tất cả các yêu cầu, đòi hỏi, mất mát, thiệt hại, trách nhiệm pháp lý, số tiền thanh toán, chi phí hoặc bất kỳ điều gì (bao gồm chi phí tòa án và phí luật sư hợp lý và chi phí), thực tế hoặc bị cáo buộc, phát sinh từ: (a) vi phạm của Bên Bán theo Hợp Đồng, vi phạm sẽ bao gồm nhưng không giới hạn, (i) lỗi xảy ra trong quá trình sản xuất, chế biến, đóng gói hoặc ghi nhãn của Hàng Hóa, và (ii) vi phạm bất kỳ bảo đảm nào được nêu trong Điều 3; 8.4 và 13.2; (b) thiệt hại đối với tài sản hoặc con người phát sinh từ hành động hoặc việc không hành động hoặc sơ suất của Bên Bán, nhân viên, người phục vụ, đại lý, nhà thầu phụ hoặc những người khác liên quan đến việc thực hiện Hợp Đồng trừ trường hợp thiệt hại đó chỉ do sơ suất của Bên Mua hoặc nhân viên, người phục vụ, đại lý hoặc nhà thầu phụ của Bên Mua.

14.2 The Buyer reserves the right to reject all or any part of the Goods and/or the Services which the Buyer considers do not conform with article 3 of the Agreement or to the Purchase Order and to return such rejected Goods to the Seller at the Seller's risk and expense and without prejudice to any other remedy the Buyer may have at law, the Buyer may, at its option, have the rejected Goods and/or Services or part thereof replaced or re-performed by the Seller at the Seller's expense.

Bên Mua bảo lưu quyền từ chối tất cả hoặc bất kỳ phần nào của Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ mà Bên Mua cho là không phù hợp với điều 3 của Hợp Đồng hoặc Đơn Đặt Hàng và hoàn trả lại Hàng Hóa bị từ chối đó cho Bên Bán và Bên Bán phải chịu rủi ro và chi phí, và không tổn hại đến bất kỳ biện pháp khắc phục nào khác mà Bên Mua có thể có theo luật định, Bên Mua có thể, tùy theo lựa chọn của mình, yêu cầu Bên Bán thay thế hoặc thực hiện lại Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ bị từ chối hoặc một phần của Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ đó với chi phí của Bên Bán.

### **15. INSURANCE**

#### **BẢO HIỂM**

15.1 The Seller shall at all times possess the following insurance cover:-

Bên Bán luôn phải có bảo hiểm sau: -

15.1.1 Workers Compensation, where applicable, to statutory limits

Bồi Thường Cho Người Lao Động, nếu có, đến giới hạn luật định

15.1.2 Employers Liability to a minimum of VND 13,000,000, 000 each accident/disease;

Trách Nhiệm Của Người Sử Dụng Lao Động đối với mỗi tai nạn/bệnh tật tối thiểu là 13,000,000,000 đồng Việt Nam);

15.1.3 Public Liability to a minimum of VND 26,000,000,000 for any one incident and VND 53,000,000,000 in aggregate losses unless otherwise agreed by the Buyer in writing;

Trách Nhiệm Công Cộng tối thiểu là 26,000,000,000 đồng Việt Nam cho bất kỳ sự cố nào và 53,000,000,000 đồng Việt Nam tổng thiệt hại trừ khi được Bên Mua đồng ý bằng văn bản;

15.1.4 Auto Liability for property damage and/or bodily injury caused to Buyer's property or to person(s) by any motor vehicle in the control of the

Seller, its employees, agents and sub-contractors to a minimum of VND 26,000,000,000;

Trách nhiệm ô tô đối với thiệt hại tài sản và/hoặc thương tật gây ra cho tài sản của Bên Mua hoặc cho người do bất kỳ phương tiện cơ giới nào do Bên Bán kiểm soát, nhân viên, đại lý và nhà thầu phụ của Bên Bán tối thiểu là 26,000,000,000 đồng Việt Nam;

15.1.5 Product Liability to a minimum of VND 265,000,000,000;

Trách Nhiệm Sản Phẩm tối thiểu là 265,000,000,000 đồng Việt Nam;

For the avoidance of doubt, with respect to Article 15.1.2, 15.1.3, 15.1.4 and 15.1.5, the Buyer is entitled to, at its sole discretion, amend the amounts in Vietnamese currency subject to the standard commercial index.

Để tránh nhầm lẫn, đối với điều 15.1.2, 15.1.3, 15.1.4 và 15.1.5, Bên Mua có quyền theo quyết định của mình điều chỉnh mức giá theo các chỉ số thương mại tiêu chuẩn.

15.1.6 all other loss, damage, injury or other claim incurred to or by the Seller or the Buyer which may arise out of the Agreement.

tất cả các tổn thất, thiệt hại, thương tích hoặc khiếu nại khác phát sinh đối với hoặc bởi Bên Bán hoặc Bên Mua phát sinh ngoài Hợp Đồng.

15.2 The Seller shall submit evidence of such insurance to the Buyer for approval prior to commencing any work under the Agreement.

Bên Bán sẽ gửi bằng chứng về bảo hiểm đó để Bên Mua phê duyệt trước khi bắt đầu bất kỳ công việc nào theo Hợp Đồng.

### **16. SUSPENSION/RESCISSION/TERMINATION**

#### **TẠM NGỪNG/HỦY BỎ/CHẤM DỨT**

16.1 Buyer is authorised to suspend its obligations pursuant to the Agreement or to rescind or terminate the Agreement in whole or in part (hereafter: rescission) by means of a written declaration and without previous notice of default, if and insofar as the Seller does not, does not in a timely fashion, or does not adequately fulfil any obligation toward Buyer, as well as in case of moratorium or bankruptcy of the Seller, attachment of (a part of) its company property or goods intended for the implementation of the Agreement, and closing down or liquidation of its business. In that case, Buyer is only obligated to compensate the Seller at the pro-rata price for the Goods or Services already delivered, but only insofar as the Services delivered were also in fact useful to Buyer, and/or Buyer desires to keep the Goods, all this without prejudice to Buyer's right to damages to which it is entitled by virtue of article 14.

Bên Mua được quyền tạm ngừng thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng hoặc hủy bỏ hoặc chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng (sau đây gọi là hủy bỏ) bằng một tuyên bố bằng văn bản và không cần thông báo trước về vi phạm, nếu và trong trường hợp Bên Bán không thực hiện kịp thời, hoặc không thực hiện đầy đủ bất kỳ nghĩa vụ nào đối với Bên Mua, cũng như trong trường hợp Bên Bán tạm ngừng hoạt động hoặc phá sản, việc tịch biên (một phần) tài sản hoặc hàng hóa của công ty cho việc thực hiện Hợp Đồng, và đóng cửa hoặc thanh lý hoạt động kinh doanh của Bên Bán. Trong trường hợp đó, Bên Mua chỉ có nghĩa vụ bồi thường cho Bên Bán theo giá tỷ lệ đối với Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ đã được giao hoặc thực hiện, nhưng chỉ trong trường hợp Dịch Vụ được thực hiện cũng hữu ích cho Bên Mua trên thực tế và/hoặc Bên Mua muốn giữ Hàng Hóa, tất cả những điều này không tổn hại đến quyền của Bên Mua đối với những bồi thường thiệt hại mà Bên Mua được hưởng theo điều 14.

16.2 Failure to fulfil in a timely fashion as referred to in article 16.1 also occurs if there is a delay in production or implementation plans received or stipulated by Buyer, or if under the circumstances, the presumption is reasonably justified that a delay shall take place in the execution of any (part of an) obligation under the Agreement.

Việc không hoàn thành kịp thời nêu tại điều 16.1 cũng xảy ra nếu có sự chậm trễ trong sản xuất hoặc kế hoạch thực hiện do Bên Mua nhận được hoặc yêu cầu, hoặc nếu trong các trường hợp, giả định được chứng minh một cách hợp lý rằng sự chậm trễ sẽ diễn ra trong việc thực hiện bất kỳ (một phần) nghĩa vụ nào theo Hợp Đồng.

16.3 Buyer is authorised to rescind the Agreement in whole or in part by means of a written declaration if the agreement with its buyer or customer for whose benefit the Agreement with the Seller was solely entered into is for whatever reason rescinded, terminated or suspended in whole or in part. In that case, as well as in the case of article 7.5, Buyer is only obligated to compensate the Seller at the pro-rata price for the Goods or Services already delivered.

Bên Mua được quyền hủy bỏ toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng bằng một tuyên bố bằng văn bản, nếu hợp đồng với người mua hoặc khách hàng của Bên Mua, mà Hợp Đồng này hoàn toàn vì lợi ích của hợp đồng đó, bị hủy bỏ, chấm dứt hoặc tạm ngừng toàn bộ hoặc một phần vì bất kỳ lý do gì. Trong trường hợp đó, cũng như trong trường hợp của điều 7.5, Bên Mua chỉ có nghĩa vụ bồi thường cho Bên Bán theo giá tỷ lệ đối với Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ đã được giao hoặc thực hiện.

16.4 If Buyer or the Seller is prevented from fulfilling the Agreement for more than thirty (30) days by force majeure, both parties are entitled to

## **General Conditions of Purchase / Điều kiện mua chung**

rescind the Agreement by means of a written declaration of rescission, against compensation at the pro-rata price for the Goods or Services already delivered.

Nếu Bên Mua hoặc Bên Bán bị ngăn cản việc thực hiện Hợp Đồng trong hơn ba mươi (30) ngày vì lý do bất khả kháng, cả hai bên đều có quyền hủy bỏ Hợp Đồng bằng văn bản tuyên bố hủy bỏ, với khoản bồi thường theo giá tỷ lệ cho Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ đã được giao hoặc thực hiện.

16.5 Apart from the above-mentioned cases, Buyer is authorised to rescind the Agreement by means of a written declaration, against payment at the pro-rata price for the Goods or Services already delivered, and if the Seller establishes that it has thereby suffered damage or loss, increased by a maximum of ten percent (10%) of the remaining agreed price as compensation for this damage and loss (lost profits included therein). Any claim of the Seller to further supplementary or substitute damages are excluded.

Ngoài các trường hợp nêu trên, Bên Mua được quyền hủy bỏ Hợp Đồng bằng cách tuyên bố bằng văn bản, với khoản thanh toán theo giá tỷ lệ cho Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ đã được giao và nếu Bên Bán cho rằng Bên Bán theo đó đã bị thiệt hại hoặc tổn thất, tăng tối đa mười phần trăm (10%) giá thỏa thuận còn lại để bù đắp cho thiệt hại và tổn thất này (bao gồm cả lợi nhuận bị mất). Bất kỳ khiếu nại nào của Bên Bán đối với các thiệt hại bổ sung hoặc thay thế khác đều bị loại trừ.

### **17. DISPUTES AND APPLICABLE LAW TRANH CHẤP VÀ LUẬT ÁP DỤNG**

17.1 All disputes existing between the parties shall be heard exclusively by the competent court of the registered seat of the Buyer's entity that has made the Purchase Order, unless Buyer prefers another competent forum;

Tất cả các tranh chấp tồn tại giữa các bên sẽ chỉ được xét xử bởi tòa án có thẩm quyền nơi đặt trụ sở của pháp nhân của Bên Mua đã đưa ra Đơn Đặt Hàng, trừ khi Bên Mua mong muốn giải quyết tại một cơ quan có thẩm quyền khác;

17.2 The Agreement between Buyer and Seller is subject to the law of the country in which the Buyer's entity that has made the Purchase Order has its registered seat.

Hợp Đồng giữa Bên Mua và Bên Bán tuân theo luật của quốc gia nơi đặt trụ sở của pháp nhân của Bên Mua đã đưa ra Đơn Đặt Hàng.

### **18. SUPPLIER CODE OF CONDUCT AND PRIVACY BỘ QUY TẮC ỨNG XỬ CHO NHÀ CUNG CẤP VÀ QUYỀN RIÊNG TƯ**

18.1 When doing business with the Buyer, the Seller is expected to respect and adhere to required principles of decent business as described in the allnex Supplier Code of Conduct which you can find by clicking [here](#). Buyer expects the Seller to adhere to and live by the aforementioned principles by incorporating them in its own business practices.

Khi kinh doanh với Bên Mua, Bên Bán phải tôn trọng và tuân thủ các nguyên tắc bắt buộc về kinh doanh chuẩn mực như được mô tả trong Bộ quy tắc ứng xử cho nhà cung cấp của allnex mà Ông/Bà có thể tham khảo [đây](#). Bên Mua mong muốn Bên Bán tuân thủ và thực hiện theo các nguyên tắc đã nói ở trên bằng cách kết hợp các nguyên tắc này vào thực tiễn kinh doanh của riêng mình.

18.2 The Seller shall comply with all applicable (inter)national privacy laws, rules and regulations and standards in connection with the performance of the Agreement. The Seller expressly warrants neither to process any personal data for its own purpose nor to involve any subcontractors in processing any personal data without prior written consent of the Buyer. The Buyer is entitled to audit the Seller's compliance with these privacy laws, including without limitation, Seller's obligation to take appropriate technical and organizational measures to protect the personal data involved. The Seller shall contribute and cooperate to the execution of such an audit and shall insure that its subcontractors will contribute and cooperate as determined necessary by the Buyer.

Bên Bán sẽ tuân thủ tất cả các luật, quy tắc và quy định và tiêu chuẩn về bảo mật hiện hành của quốc gia (hoặc quốc tế) liên quan đến việc thực hiện Hợp Đồng. Bên Bán đảm bảo không xử lý bất kỳ dữ liệu cá nhân nào cho mục đích riêng của mình cũng như không liên quan đến bất kỳ nhà thầu phụ nào trong việc xử lý bất kỳ dữ liệu cá nhân nào mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua. Bên Mua có quyền kiểm tra việc Bên Bán tuân thủ các luật bảo mật này, bao gồm nhưng không giới hạn, Bên Bán có nghĩa vụ thực hiện các biện pháp kỹ thuật và tổ chức thích hợp để bảo vệ dữ liệu cá nhân có liên quan. Bên Bán sẽ đóng góp và hợp tác để thực hiện việc kiểm toán đó và phải đảm bảo rằng các nhà thầu phụ của mình sẽ đóng góp và hợp tác khi Bên Mua xác định là cần thiết.

### **19. MISCELLANEOUS ĐIỀU KHOẢN KHÁC**

19.1 Failure to exercise or delay in exercising any right or power under the Agreement shall not operate as a waiver nor shall any single or partial

exercise of any right power or privilege preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other power right or privilege.

Việc không thực hiện hoặc trì hoãn thực hiện bất kỳ quyền hoặc năng lực nào theo Hợp Đồng sẽ không cấu thành sự từ bỏ quyền, cũng như việc thực hiện một phần của bất kỳ quyền hoặc đặc quyền nào không loại trừ bất kỳ quyền hoặc đặc quyền nào hoặc việc thực hiện quyền hoặc đặc quyền đó.

19.2 Notwithstanding any other provision of the Agreement, or any forecast, estimate, or course of dealing between the parties, Buyer shall not be required to order, or take or pay Seller for any minimum quantity of Goods.

Mặc dù có bất kỳ điều khoản nào khác của Hợp Đồng, hoặc bất kỳ dự báo, ước tính hoặc quy trình giao dịch nào giữa các bên, Bên Mua sẽ không bắt buộc phải đặt hàng, lấy hoặc trả cho Bên Bán bất kỳ số lượng Hàng Hóa tối thiểu nào.

19.3 Should any part of the Agreement be held unenforceable or in conflict with the applicable laws or regulations of any jurisdiction, the invalid or unenforceable part or provision shall be replaced with a provision which accomplishes, to the extent possible, the original business purpose of such part or provision in a valid and enforceable manner, and the remainder of the Agreement shall remain binding upon the parties.

Nếu bất kỳ phần nào của Hợp Đồng được coi là không thể thi hành hoặc xung đột với luật hoặc quy định hiện hành của bất kỳ khu vực tài phán nào, phần hoặc điều khoản không hợp lệ hoặc không thể thi hành sẽ được thay thế bằng một điều khoản ghi nhận được, trong trường hợp có thể, mục đích kinh doanh ban đầu của phần hoặc điều khoản đó một cách hợp lệ và có thể thi hành được, và phần còn lại của Hợp Đồng sẽ vẫn ràng buộc các bên.

19.4 The Seller undertakes, acknowledges and agrees that:

Bên Bán cam kết, thừa nhận và đồng ý rằng:

- it has read, understood and agreed with the terms of the Agreement; and Bên Bán đã đọc, hiểu và đồng ý với các điều khoản của Hợp Đồng này; và
- there is no provision under the Agreement which can be interpreted under the laws of Vietnam as being "exempting the Buyer from liability, or increasing the liability of or waiving legitimate interests of the Seller"; không có điều khoản nào trong Hợp Đồng có thể được diễn giải theo pháp luật Việt Nam là "miễn trách nhiệm của Bên Mua, tăng trách nhiệm hoặc loại bỏ quyền lợi chính đáng của Bên Bán";
- even if this is the case, the Seller hereby waives all statutory or contractual rights which would entitle it to challenge the validity of such provisions or the Agreement. ngay cả trong trường hợp đó, Bên Bán theo đây từ bỏ tất cả các quyền theo luật định hoặc theo hợp đồng mà cho phép Bên Bán phản đối hiệu lực của các điều khoản đó hoặc của Hợp Đồng này.

19.5 The Agreement is executed in 2 (two) sets in both English and Vietnamese language. If there is any discrepancy between the English and the Vietnamese language version, the English language version shall prevail. Each Party shall keep 1 (one) original copy of each language.

Hợp Đồng được ký thành 2 (hai) bộ bằng cả tiếng Anh và tiếng Việt. Nếu có bất kỳ khác biệt nào giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng. Mỗi Bên sẽ giữ 1 (một) bản gốc của mỗi thứ tiếng.

11/2021